


Andrea Pisera

 andreapiseratranslator@gmail.com

 (647) 531-8128

 [linkedin.com/in/andrea-pisera-9701a720](https://www.linkedin.com/in/andrea-pisera-9701a720)

Summary

Education Consultant-Management-Counselor
Translation English-Spanish/Spanish-English

Experience

Freelance Translator

Freelancer

2009 - Present (13 years 3 months +)

--Amara-Participatory Culture Foundation

- DQA: Translator- Reviewer - Editor from 2019 to date.

- Language Team Lead (LTL) EN/SP LAT: Team Leader of 16 translators for Google. Tasks: reviewer/ editor/evaluator. From 2017 to 2019.

- Translator: EN/SP & vice versa. Tasks: reviewing, editing, translation, professional transcripts, subtitling (captioning).

Projects delivered to the following clients (among others):

- Google

-Swarovski

-Netflix

-CITES (Center for Technological, Business and Social Innovation) - SanCor Seguros Group

-Ray-Ban®

-Twitter Inc. Social networking service

- Pinterest

- YouTube

- Canva

-ECOLAB

-Meetup.com

- HootSuite

- Vimeo

- Canva

- Azure

-TED

- Brené Brown

-Madagascar (movie-trailer)

--Accuwrite Translation Services

Position: Freelance translator

Tasks: Translations from English to Spanish & vice versa

Projects delivered to the following clients (among others):

-Jamie Oliver


-Michelin

- Kurgo


-Café-Café Global - The Walnut Group Inc. E. &O.E.
-www.JeggingsCanada.com
- Gleener R
-Christie Canada


--Chaxcha- Digital Agencie (2015-2017)
Position: Translator-EN/SP
Tasks: translations related to fundraising.


--Festival of Images and Words (2012)
Translator English/Spanish-Spanish/English.
The Festival of Images and Words is a true literary celebration spanning language and culture. The events of the festival are promoted by the Cultural Celebration of the Spanish Language (CCIE) and supported by ANTARES Publishing House of Spanish Culture, Glendon College, York University.
<http://festivalofimagesandwords.ca/team/andrea-pisera/>

 **Gestora en Educación Independiente/Educational Consultant - Counselor**
Independiente-Freelance
2009 - Present (13 years 3 months +)
For more details, please visit: <http://andreapisera.wix.com/abordo-onboard>


Education

 **UNESCO Oficina para América Latina del Instituto Internacional de Planeamiento de la Educación**
Jornada virtual, Education
Mar 2022 - Mar 2022

 **Pontificia Universidad Católica Argentina 'Santa María de los Buenos Aires'SE**
SEMINARIO UNIVERSITARIO , Education
Jun 2021 - Jun 2021

 **IIFE UNESCO**
Jornada Virtual, Education
2021 - 2021

 **FUNDACIÓN REDES SOLIDARIAS**

 **IIFE UNESCO**
Education
2020 - 2020
"¿Cómo planificar su regreso a las aulas? Aprendiendo sobre la relación escuela-familia en tiempos de COVID-19", con la participación del reconocido psicopedagogo Francesco Tonucci.



University of Buenos Aires

CIENCIAS DE LA EDUCACION, JORNADA: "PENSAR LA EDUCACION"

Sep 2016 - Sep 2016



ProZ

Virtual Conference for International Translation Day, Language Interpretation and Translation

2014 - 2014

ProZ.com's 2014 Virtual Conference for International Translation Day



ProZ

Virtual Conference, CAT Tool & Software

2013 - 2013



UNESCO

2013 - 2013

International Seminar 2013- "Education and Social Policies: Synergies for Inclusion". International Institute for Educational Planning (IIEP) UNESCO Buenos Aires.

National and international speakers include: Mercedes González de la Rocha (México), Juan Eduardo García-Huidobro Saavedra (Chile), Simone Cecchini (CEPAL Chile), Flavia Marco Navarro (Bolivia), Jaime Perczyk (Argentina), Lenaura de Vasconcelos Costa Lobato (Brasil), Flavia Terigi (Argentina), Rosa Valls Carol (Spain), and Ricardo Cuenca (Peru).



UNESCO

Teaching Policies: teacher training, regulations and professional development.

2012 - 2012

International Seminar 2012- " Teaching Policies: teacher training, regulations and professional development." International Institute for Educational Planning (IIEP) UNESCO Buenos Aires

Participants included leading national and international specialists, such as: Gary Anderson (USA), Max Correa Noriega (Colombia), Stella Maldonado (Argentina), Verónica Piovani (Argentina), Patricia Salas O'Brien (Peru), Juana Sancho (Spain), Guillermo Scherping (Chile), Sylvia Schmelkes (Mexico), Maurice Tardif (Canada), Emilio Tenti Fanfani (Argentina) and Denise Vaillant (Uruguay).



UNESCO

Webinar 2012, Ubiquitous learning

2012 - 2012

Webinar 2012 Ubiquitous learning: mobile devices and digital content

International Institute for Educational Planning (IIEP) UNESCO Buenos Aires Office and Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO Argentina)



Universidad Nacional de Mar del Plata

FACULTAD DE PSICOLOGIA, SIMPOSIO INTERNACIONAL

Oct 2009 - Oct 2009



Escuela Normal Superior N° 1 “Pte. R. Sáenz Peña”

Teacher, Kindergarten/Preschool Education and Teaching



FLACSO Argentina - Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales

Postgraduate Diploma, Social Studies and Educational Management



George Brown College

ESL Certificate, English



University of Toronto

Certificate in Translation, English-Spanish/ Spanish English

Skills

Translation • English • Spanish • Proofreading • Editing • Professional transcripts • Professional captions • Educational Management • Educational Leadership • Differentiated Instruction